

Irene Mislej
Ljubljana, Eslovenia

ANTOLOGÍA DE LA POESÍA ESLOVENA

Traducción y notas de María Francisca de Castro Gil,
Introducción de France Koren, Madrid, 1954

Por intermedio de un distinguido científico esloveno que reside en Canadá, el dr. Srečko Pregelj, ha llegado a mis manos un manuscrito sumamente interesante. Se trata de una Antología de la Poesía eslovena, la cual evidentemente había sido preparada para su impresión en 1954, en Madrid. El hecho de que contemos con tan pocas traducciones de obras literarias eslovenas al castellano hace de este descubrimiento algo realmente curioso e importante. La obra es fruto de la colaboración estrecha de un emigrante esloveno, France Koren y de una escritora y poetisa española, María Francisca de Castro Gil. El nacimiento de una obra tan singular merece algunas palabras de explicación. La corriente de la emigración eslovena de postguerra, compuesta en su mayoría de refugiados políticos anticomunistas, se dirigió mayormente hacia diversos países americanos, sobre todo a la Argentina, a los Estados Unidos y al Canadá. Sin embargo, un pequeño número de jóvenes de ambos sexos, estudiantes y miembros de la organización católica internacional Pax Romana, recibieron la oportunidad de cursar sus estudios universitarios en España. Koren, y también Pregelj, se contaban entre ellos. De la colaboración entre Koren y la poetisa española nacieron dos importantes proyectos, la antología que aquí presentamos y una de prosa, de la cual tenemos tan sólo informaciones indirectas.

La introducción traza un somero cuadro de la historia literaria eslovena, pero antes de ello, el autor se siente obligado a aclarar ciertos conceptos básicos en cuanto a la nación eslovena en sí misma: "Para muchos españoles la palabra *esloveno* es algo completamente desconocido. Después de todo es un término poco natural entre la enorme cantidad de naciones y pueblos que, en su continuo acontecer, la historia ha trazado en el mapa europeo: la nación eslovena es una de las más pequeñas, no cuenta ni siquiera dos millones de habitantes. Las provincias históricas de la antigua monarquía austriaca, la Carintia, Estiria, Carniola y el Litoral Adriático (que forma parte de la región llamada por los italianos Venecia Julia) forman la pequeña Eslovenia. Los eslovenos, aunque en su continua lucha por crear su propio estado no han tenido éxito y se encuentran hoy todavía divididos entre cuatro estados vecinos, Yugoslavia, Territorio Libre de Trieste, Italia y Austria, han podido sin embargo crear su propia cultura nacional, la cual es querida y admirada tanto más cuanto mayores fueron el esfuerzo y el sacrificio para crearla."

La antología está compuesta cronológicamente, comenzando con Prešeren, e incluyendo al final también a algunos jóvenes poetas emigrados, compañeros de destino del compilador Koren. En total incluye a 54 autores, los que representan a todas las generaciones literarias eslovenas. Entre ellos no figuran solamente aquellos que, a juicio de la crítica, alcanzan la máxima cumbre poética, sino también algunos modestos versificadores. Interesante resulta constatar que Koren debía tener conocimiento de las corrientes poéticas de postguerra, ya

que incluye, por ejemplo, obras de Zlobec, Menart, Pavček y Gantar, los famosos cuatro, a corto tiempo de la aparición del libro *Pesmi štirih*, que marcara un cambio trascendental en la poesía eslovena. Dentro de la emigración a la cual pertenecía, Koren incluye asimismo poemas de jóvenes tales como Branko Rozman o Rafko Vodeb, a la vez que toma en cuenta a algunas personalidades de gran prestigio literario como Tine Debeljak o Vinko Beličič. Resulta sumamente curioso que, lejos de toda interpretación ideológica, incluya tanto a France Balantič como a Karel Destovnik - Kajuh, los dos símbolos de la poesía eslovena nacida en los crueles momentos de la contienda. Los autores incluidos en la antología son los siguientes: F. Prešeren, F. Levstik, S. Jenko, J. Stritar, S. Gregorčič, J. Pagliaruzzi Krilan, A. Aškerc, I. Cankar, D. Kette, J. Murn, O. Župančič, S. Sardenko, A. Gradnik, C. Golar, V. Mole, P. Golia, I. Gruden, F. Albrecht, J. Lovrenčič, M. Jarc, Anton y France Vodnik, J. Pogačnik, Vida Taufer, S. Kosovel, E. Kocbek, T. Seliškar, M. Klopčič, Vital y Božo Vodušek, B. Fatur, S. Šali, T. Debeljak, J. Udovič, V. Beličič, F. Balantič, C. Vipotnik, L. Piščanec, M. Bor, K. Destovnik - Kajuh, I. Minatti, Vladimir Kos, J. Šmit, S. Janežič, D. Jeruc, R. Vodeb, Mila Kačič, Ada Škerl, K. Kovič, C. Zlobec, J. Menart, T. Pavček, P. Levec, B. Rozman. La versión dactilografiada tiene 349 páginas. Las poesías están introducidas por una presentación de cada uno de los autores. El número de poesías por autor es desigual, algunos están representados por 10 ó más obras, mientras que otros tiene tan sólo una o dos. La antología se cierra con una bibliografía.

El estudio introductorio de Koren está basada en la conferencia por él pronunciada en el Círculo Cultural Medina, el 21 de junio de 1950. A la misma siguió la lectura de poesías eslovenas, traducidas y leídas por M^a Francisca de Castro Gil, más conocida en el mundo literario como Marisol de Castro. La traducción literal del esloveno era de Koren, mientras que su compañera daba a la obra su definitivo carácter poético. La antología está dedicada a la memoria de Koren. La poetisa española agregó – a todas luces luego del fallecimiento de Koren, unos versos de Ivan Cankar:

*Te fuiste – y Dios contigo – pero quedó la luz.
El santo anhelo que me diste
arde en mí siempre, noche y día,
arde en medio de toda mi tristeza...*

Povzetek

ANTOLOGIJA SLOVENSKE POEZIJE

Tipkopia Antologije slovenske poezije, ki sta jo v Madridu pripravila slovenski emigrant France Koren in pomembna španska pesnica in pisateljica María Francisca de Castro Gil (v literarnih krogih bolj znana kot Marisol de Castro), predstavlja pomembno odkritje. Delo obsega 354 strani in vključuje pesmi 54 slovenskih avtorjev od Prešerna do Korenovega soemigranta Branka Rozmana. Uvod, ki ga je napisal Koren, podaja sintetičen pregled slovenske poezije, poudarjajoč njene evropskosti in visoke kvalitete, hkrati pa ugotavlja še

danes veljavno dejstvo o nezadostnem poznavanju slovenske kulture s strani španskega občinstva. Med avtorji je urednik izbral tako največja kot tudi imena takrat manj znanih mladih in obetajočih pesnikov. Vključuje tudi, brez vsakršnih ideoloških razlikovanj, dela Balantiča in Destovnika ali Bora. Ob tem pa upošteva najpomembnejše ustvarjalce med pripadniki povojne politične emigracije. Prevodi so sad skupnega dela obeh urednikov: Marisol de Castro je pesniško dokončno oblikovala pesmi, medtem ko je Koren napisal uvodno študijo in predstavitev posameznih avtorjev. Tipkopolis je ohranil Korenov prijatelj, slovenski psiholog dr. Srečko Pregelj iz Kanade, ki upa, da bo možno predstaviti antologijo španskemu občinstvu, kar je bil tudi namen obeh urednikov in prevajalcev.